

هزارتوی  
بورخس

خورخه لوئیس بورخس

ترجمهٔ مانی صالحی علامه

کتابخانهٔ  
بابل داستان‌های تخیلی



بنگاه ترجمه و نشر  
کتاب پارسه

Borges, Jorge Luis

بورخس، خورخه لوئیس، ۱۸۹۹-۱۹۸۶م.

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور: کتابخانه بابل / خورخه لوئیس بورخس؛ مترجم مانی صالحی علامه.

مشخصات نشر: تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه، ۱۳۹۱.

مشخصات ظاهری: ۱۴۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۵۳-۰۶۶-۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: این کتاب ترجمه یک داستان از مجموعه‌ای تحت عنوان "Collected fictions" است.

یادداشت: چاپ قبلی ماه‌ریز، در سال ۱۳۸۰ (۸۹ ص).

موضوع: داستان‌های کوتاه آرژانتینی - قرن ۲۰م.

شماره افزوده: صالحی علامه، مانی، ۱۳۴۰ - مترجم.

رده‌بندی کنگره: PQ۷۷۷/ب۹۲ ۱۳۹۱

رده‌بندی دیویی: ۸۶۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۶۶۸۰۰



## کتابخانه بابل

ترجمه مانی صالحی علامه

خورخه لوئیس بورخس

فاطمه دفتری

ویراستار:

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

آماده‌سازی و تولید:

چاپ و صحافی: کاری نو

طراح گرافیک: پرویز بیانی

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

نوبت و شمارگان: چاپ اول ۱۳۹۲، ۱۱۰۰ نسخه

هرگونه بهره‌برداری از کتاب بدون اجازه ناشر ممنوع است.

بنگاه ترجمه و نشر کتاب پارسه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخررازی، خیابان شهیدای ژاندارمری شرقی، پلاک ۷۴.

طبقه دوم، تلفن: ۶۶۴۷۷۴۰۵

● [www.parsehbook.com](http://www.parsehbook.com) / [info@parsehbook.com](mailto:info@parsehbook.com) ●

## فهرست

|     |                            |
|-----|----------------------------|
| ۹   | مقدمه                      |
| ۱۱  | تلون، اوکبر، اوربیس ترتیوس |
| ۳۷  | نزدیکی به المعتصم          |
| ۳۹  | پی یر منار، نویسنده کیشوت  |
| ۶۳  | ویرانه‌های مدور            |
| ۷۳  | بخت‌آزمایی در بابل         |
| ۸۵  | بررسی آثار هربرت کوئین     |
| ۹۵  | کتابخانه بابل              |
| ۱۰۹ | باغ جاده‌های چندشاخه       |
| ۱۲۷ | بی‌نوشت                    |
| ۱۳۱ | واژه‌نامه                  |

## مقدمه

هشت داستان این کتاب، چندان نیازی به توضیح ندارد. داستان هشتم (باغ جاده‌های چندشاخه) داستانی کارآگاهی است. خوانندگان شاهد ارتکاب قتل و همهٔ مقدمات یک جنایت‌اند که انگیزه‌اش از آن‌ها پنهان نگه داشته نمی‌شود، ولی فکر می‌کنم که تا قسمت آخر داستان، معنای آن را درک نمی‌کنند.

بقیهٔ داستان‌ها، حکایت‌هایی خیالی است که یکی از آن‌ها — بخت‌آزمایی در بابل — به‌طور کلی از نمادگرایی یا نمادپردازی (سمبولیسم) نیست. من اولین نویسندهٔ داستانی به‌نام «کتابخانهٔ بابل» نیستم؛ کسانی که دربارهٔ تاریخ و ماقبل تاریخ بابل کنجکاوند، می‌توانند به حواشی آخر کتاب مراجعه کنند که نام‌هایی در آن آمده که باهم همخوانی ندارند؛ مثل لوسیپوس و لاس ویتس، لوئیس کارول و ارسطو. در داستان «ویرانه‌های مدور»، همه چیز غیرواقعی است. در داستان «پی‌یر منار، نویسندهٔ کیشوت» غیرواقعی بودن، به

سرنوشتی مربوط می شود که قهرمان داستان برای خود مقدر کرده است. فهرست نوشته هایی که من به او نسبت داده ام، چندان هم جالب و سرگرم کننده نیست، اما دلخواه خود من هم نبوده است، زیرا نموداری است از تاریخچه روانی او...

جنون نوشتن کتاب های بزرگ و پرحجم، جنونی پرهزمت است که بنیه مالی را تحلیل می برد و شخص را فقیر می کند؛ اختصاص دادن پانصد صفحه به فکری است که به راحتی می توان ظرف پنج دقیقه به طور شفاهی تعریفش کرد. برای خلاص شدن از شر این طول و تفصیل، بهتر است وانمود کنیم این کتاب ها از قبل وجود داشته و ما فقط خلاصه یا شرحی بر آن ها می نویسیم. این همان طریقه ای است که کارلایل در "sartor Resortus" در پیش گرفت و باتلر در پناهگاه خوب؛ هرچند عیب و نقص اساسی این آثار، همین کتاب بودن شان است و حشو و زوائدشان به هیچ وجه از کتاب های دیگر کم تر نیست. من که آدمی منطقی تر، بی کفایت تر و تنبل ترم، تصمیم گرفتم بر کتاب های خیالی حاشیه بنویسم. این حاشیه ها عبارت اند از: «تلون، اوکبر، اوربیس ترتیوس» و «بررسی آثار هربرت کوئین».